

Crotché lo dzargo de Ouhaëntse **Comprendre le jargon de Valsavarenche**

Luigina Blanc

Le *dzargo*¹, est né à Valsavarenche dans la première moitié du XIX^e siècle. Il a été moulé par les Valsavareins émigrés loin de la Vallée d’Aoste pour ne pas être compris et, ensuite, il s’est déteint sur la variété locale de francoprovençal. Il est encore parfois employé par les jeunes en groupe quand ils sortent de leur commune, pour ne pas se faire comprendre, et par les personnes âgées quand, à la présence de quelques étrangers, veulent communiquer entre elles librement. Dans le quotidien, les noms et les expressions en *dzargo* enrichissent la valeur expressive de la conversation. Souvent, les mots en *dzargo* sont utilisés en alternance avec leur traduction en patois local et tendent ainsi à s’intégrer dans le vocabulaire courant. Actuellement, il n’est pas toujours facile de distinguer les mots de *dzargo* de ceux du langage courant et dans ma collecte, dans le doute, j’ai quand-même signalé le mot douteux.

Plusieurs termes et expressions en *dzargo*, sont nés plus tard et ont été inspirés par les qualités et les défauts des gens. C’est le cas de *fée cobbe*, (cf. li 290) faire de longs discours. “Cobbe” était un Valsavarein qui se disait toujours prêt à partir, le sac au dos, mais qui ne partait jamais, trop pris par ses discours sans fin.

Et encore, il y a aussi des termes et des expressions moulées par des Valsavareins, dont le langage est habituellement très expressif, apprécié ou perçu comme particulièrement vif, donc méritant d’être partiellement introduit dans le patois.

LE DZARGO DE VALSAVARENCHÉ

Nous pouvons distinguer les mots de *dzargo* en deux catégories fondamentales. À la première appartiennent les métaphores (pour indiquer une chose, on utilise un adjectif qu’on lui attribue souvent) par exemple : *lo séèn* (cf. li 221), littéralement, « le séreïn », est utilisé pour le ciel ; *la dzona*, littéralement « la jaune », est utilisé pour la polente ; *lo voueundù*, littéralement « l’oint », est utilisé pour le beurre. Toujours métaphoriquement, on peut aussi utiliser le mot concret pour indiquer l’abstrait (*le martelè*, « les marteaux » pour les préoccupations ; ou encore, des mots et des expressions du quotidien pour en indiquer d’autres ayant des ressemblances ou des points en commun : par exemple, le participe passé *dégroillà*, (cf. li 074) du verbe *dégroillé*, « décoquer les haricots », devient « le chapelet » et *oclla* qui signifie « éclat de bois » en *dzargo*, devient le « manche en bois des fusils ». Enfin, plusieurs termes sont puisés dans le règne animal.

À la deuxième catégorie appartiennent les mots qui n'ont aucune relation connue avec les référents : par exemple, *lo nisso* pour « le couteau ».

Il faut souligner aussi que plusieurs termes de *dzargo* sont polysémiques comme *bèndè* (cf. li 020) ; d'autres ont un sens différent s'ils sont utilisés seuls ou bien dans une expression idiomatique : *la leutchà*, (cf. li 266) « l'eau », devient « soif » dans l'expression *aèi leutchà*. Il peut arriver aussi que la même expression ait des sens différents : *aèi berclla i coque*, par exemple, peut signifier « avoir froid aux pieds » ou « être jaloux » ! Dans ces cas, seul le contexte nous aide à décoder le message.

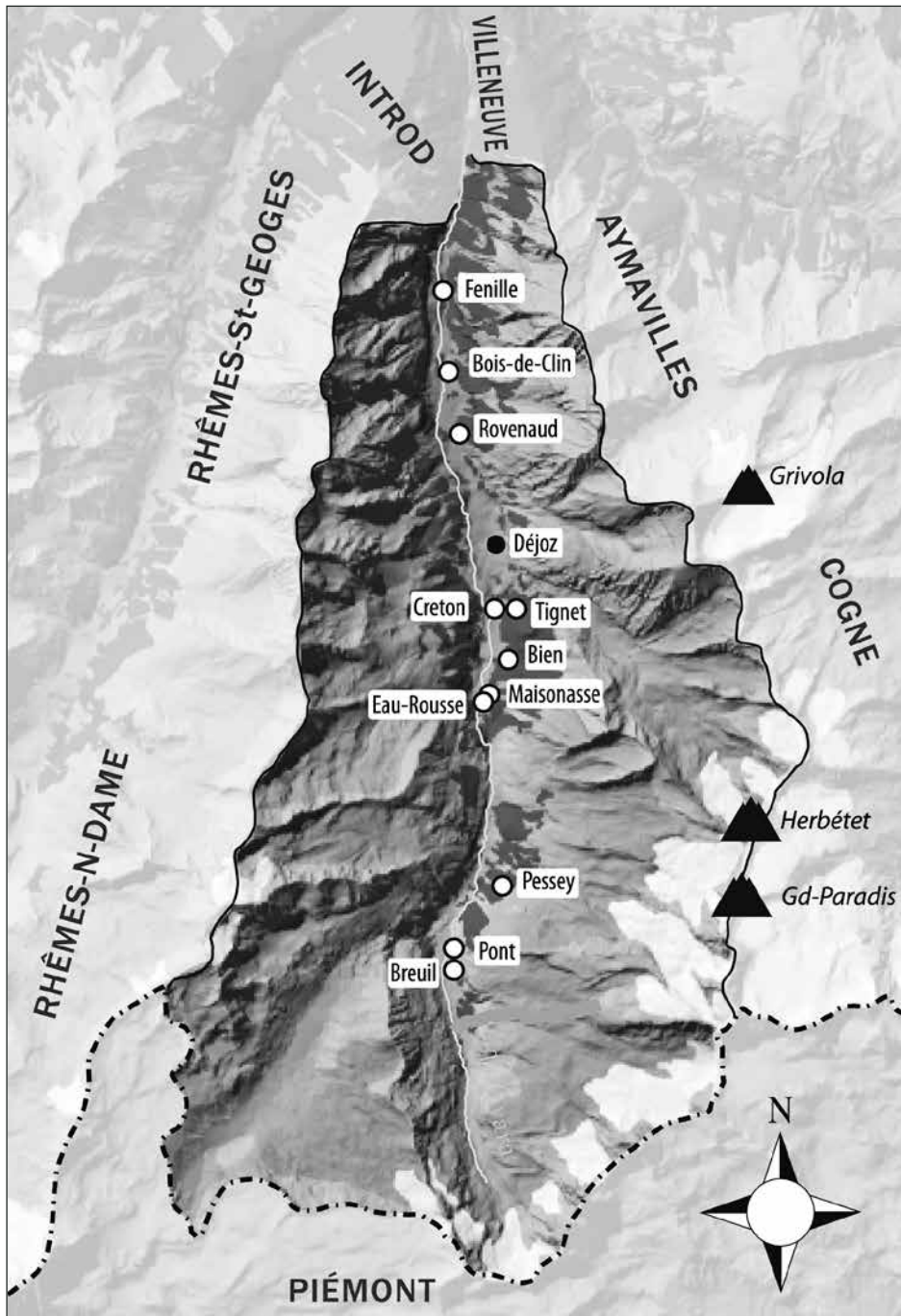
Dans le tableau qui suit, vous trouverez tout le matériel que j'ai collecté et transcrit en sept ans de travail (de 1963, quand j'ai choisi l'argument de mon mémoire de licence, *Il dialetto di Valsavarenche*, à son achèvement). Mes sources sont différenciées : d'un côté, j'ai questionné personnellement des témoins qui m'ont fourni des listes que j'ai transcrit, mais j'ai aussi dressé l'oreille, dans la rue et dans les bars, pour capter des mots inconnus et des expressions incompréhensibles et me les faire expliquer.

TABLEAUX DE LEXIQUE

Dans le tableau qui suit, j'ai écrit en gras les mots que j'ai retrouvés dans la liste de G. Martin, *Ramoneurs*. J'ai indiqué avec (☐) *Argot*, *La Thuile*, *Berger*, et avec (❖) *Patitcho*, *Sarre*, *Munier*.

ligne	“DZARGO”	PATOIS	FRANÇAIS
li 001	<i>acouillì</i>	<i>baillé bo</i>	frapper quelqu'un
li 002	<i>applan-ì</i>	<i>despènsé</i>	dépenser
li 003	<i>baladé [se]</i>	<i>se valéyé</i>	s'amuser
li 004	<i>balènta</i> ² [la] (cf. li 279)	<i>la só</i>	le sel
li 005	<i>balourda</i> ³ [la]	<i>l'oua</i>	le vent
li 006	<i>baré</i> ⁴ (cf. li 274-275)	<i>medjé</i>	manger
li 007	<i>bartaéélé</i> ⁵	<i>fée la conta</i>	bavarder
li 008	<i>barua</i> [la]	<i>lo medjé</i>	la nourriture
li 009	<i>battre l'artifla</i>	<i>battre la “fiacca”</i>	flâner
li 010	<i>beccana</i> ⁶ [la]	<i>la bisiclietta</i>	le vélos
li 011	<i>becua</i> ⁷ [la]	<i>la dzeleunna</i>	la poule
li 012	<i>bédjo</i> [lo]	<i>lo fièitse</i> ⁸ ❖☐, <i>lo fromadzo</i>	le fromage

li 013	<i>bedrolù/ua</i> ⁹	<i>panhù/ua</i>	pansu, bedonnant
li 014	<i>beeucclé</i> ¹⁰	<i>èiquié</i>	regarder
li 015	<i>beeuccllo</i> ¹¹ [le]	<i>le-z-ouè</i>	les yeux
li 016	<i>béhe</i> ¹² [le]	<i>le corne</i>	les cornes
li 017	<i>béita</i> ¹³ ☐ [la]	<i>la coutse</i>	le lit (mais pas le sommeil)
li 018	<i>béité</i> ¹⁴ ☐	<i>dremù</i>	dormir
li 019	<i>Bèn</i>	<i>térié atò la còrda</i>	tirer avec une corde
li 020	<i>bèndé</i>	<i>driché</i>	l'hérissément du pénis
li 021	<i>bèndé</i> ¹⁵	<i>dzalé</i>	geler
li 022	<i>berclla</i> ☐ [la]	<i>la frè</i>	le froid
li 023	<i>bérè</i> [lo]	<i>lo djablo</i>	le diable
li 024	<i>berie</i> ¹⁶ [la]	<i>la toussé</i>	la toux
li 025	<i>berletcha</i> [la]	<i>la coutse</i>	le lit
li 026	<i>beudda</i> ☐ [la]	<i>la panhe</i>	le ventre, la bedaine
li 027	<i>beudde</i> [le]	<i>le bâle</i>	les testicules
li 028	<i>beuffè</i> [lo]	<i>l'estomaque</i>	poitrine
li 029	<i>beuillardé</i>	<i>scappé</i>	s'enfuir
li 030	<i>bicclo</i> ¹⁷ [le]	<i>le lenette</i>	les lunettes
li 031	<i>bioun-a</i> [la] (cf. li 280)	<i>la cantin-a</i>	le bistrot
li 032	<i>blantse</i> ¹⁸ [la]	<i>la nèi</i>	la neige
li 033	<i>boatché</i>	<i>marié</i>	épouser
li 034	<i>borellé</i> ¹⁹	<i>ploué</i>	pleurer
li 035	<i>botcha</i> ²⁰ [la] (cf. li 301-302)	<i>la tiha</i>	la tête
li 036	<i>bournifla</i> ²¹ [la]	<i>la tsifla</i>	le gifle
li 037	<i>brèisso</i> [lo] (Rhêmes <i>lo brèitse</i>)	<i>lo bouque</i>	le bois



La commune de Valsavarenche et sa position géographique

li 038	brella [an]	<i>eun squiapeun</i>	un viveur, un fripon
li 039	<i>brènde</i> [le]	<i>le hoque</i>	les socques
li 040	<i>brò</i> [lo]	<i>la bosse</i>	le tonneau
li 041	<i>brò</i> [lo]	<i>lo saòn</i> ²² <i>lo bouillòn</i> , <i>la voueunduya</i>	la rossée
li 042	<i>brontse</i> [le]	<i>le bâle</i>	les testicules
li 043	<i>broque</i> ²³ [lo]	<i>lo melè</i>	le mulet
li 044	broudda ◻ ❖ [la]	<i>la sèdou</i>	la sœur
li 045	brouddo ²⁴ ◻ ❖ [lo]	<i>lo frée</i>	le frère
li 046	brouzé	<i>payé</i>	payer
li 047	<i>cafarnaille</i> [le]	<i>hisse di</i> <i>carti damoun</i> ²⁵	ceux d'en amont du chef-lieu
li 048	canàpia [la]	<i>lo nous</i>	le nez
li 049	<i>caneubia</i> [la]	<i>la tchévra</i>	la chèvre
li 050	caneuque ❖ [le] (cf. li 119)	<i>le canissón</i>	les culottes
li 051	canné ²⁶	<i>scappé</i>	fuir
li 052	canne [le] (cf. li 307)	<i>le tsambe</i>	les jambes
li 053	cartan-e ²⁷ [le]	<i>le hoque, le botte</i>	les souliers
li 054	catseuille ❖ [lo]	<i>lo cafì</i>	le café
li 055	<i>chouatto</i> [lo]	<i>lo baquè</i>	le bâton
li 056	<i>coènta</i> ²⁸ [la]	<i>l'éve de Djouin-e</i>	[l'eau] du torrent
li 057	<i>coillòu</i> ²⁹ [lo]	<i>lo piournatsón</i>	le buveur
li 058	<i>colé</i> ³⁰	<i>bèye</i>	boire
li 059	<i>condin-ì</i> ³¹ [le]	<i>le sèndzordzèn</i>	les habitants de Rhêmes-St-Georges
li 060	<i>condja</i> [la] (cf. li 103)	<i>la fenna</i>	la femme, lat. UXOR
li 061	cópa ³² ◻ ❖ [la]	<i>la mèizón</i>	la maison



1932, Valsavarenche – Dégioz, vaches au pâturage et panorama de Dégioz

(Fonds Domaine)

li 062	<i>coque</i> ³³ [le] (cf. li 256, 257)	<i>le pià</i>	les pieds
li 063	<i>cornó</i> ³⁴ [an]	<i>eun crep</i>	une gorgée
li 064	couèndé	<i>préyé</i>	prier
li 065	<i>couihe</i> ³⁵ [le]	<i>le tsifle</i>	le gifle
li 066	couinée ³⁶ [la]	<i>la mor</i>	la mort
li 067	<i>crano</i> ³⁷	<i>bièn</i>	très, fort
li 068	<i>crè</i> ³⁸ [lo]	<i>lo pouer</i>	le cochon, le porc
li 069	<i>crète</i> ³⁹ [le] (cf. li 193, 205)	<i>le trifolle</i>	les pommes de terre
li 070	<i>creutse</i> [la]	<i>la tiha</i>	la tête
li 071	dandoille [le]	<i>le souheuhe</i>	les saucisses
li 072	dardeuillé	<i>peussé</i>	uriner
li 073	<i>defaillanse</i> ⁴⁰ [le]	<i>la groussa fan,</i> <i>lo lasse</i>	être tirailé par la faim

li 074	degroillà ⁴¹ [lo] (cf. li 284)	<i>lo tsaplè</i>	le chapelet
li 075	distro ⁴² [lo]	<i>lo retrà</i>	les toilettes
li 076	djappé ⁴³	<i>tappé foua</i>	vomir
li 077	<i>djoura</i> [la] (cf. li 174, 329)	<i>la vatse</i>	la vache
li 078	doille ⁴⁴ [lo]	<i>lo sor</i>	le sourd
li 079	dorbé	<i>tchouée</i>	tuer
li 080	dziillo ⁴⁵ [lo]	<i>lo papa</i>	le père
li 081	<i>dzona</i> ⁴⁶ [la]	<i>la polènta</i>	la polenta
li 082	<i>dzono</i> ⁴⁷ [lo]	<i>lo solèi</i>	le soleil
li 083	dzou [lo]	<i>lo pan</i>	le pain
li 084	dzouì [lo]	<i>lo pan-atì</i>	le boulanger
li 085	écreutta ⁴⁸ [l'] (cf. li 176, 191)	<i>lo fezù</i>	le fusil
li 086	écreutté ⁴⁹	<i>tèrié</i>	tirer un coup de fusil
li 087	écreutté ⁵⁰	<i>danché</i>	danser
li 088	écreutté ⁵¹ [s']	<i>s'apristé p'an fiha, se</i> <i>baillé de-z-er, se blagué</i>	se parer pour une fête, se vanter
li 089	éhepón ⁵² [l']	<i>l'organén</i>	l'accordéon
li 090	èmbalé ⁵³ [s']	<i>s'èmplire</i>	se goinfrer
li 091	èmpoueugne ⁵⁴ [le-z-]	<i>Le carabenì</i>	les carabiniers
li 092	ènlleuhe [le-z-]	<i>litt. le tsò, le confleue</i>	(litt. la gonfle) être énervé
li 093	ènpaillà ⁵⁵ [l']	<i>lo fiasque</i>	le fiasque
li 094	enpiffré ⁵⁶ [s']	<i>s'èmpiourné</i>	se saouler
li 095	èntcha ⁵⁷ [l']	<i>l'édevia</i>	l'eau-de-vie
li 096	erbélo [l']	<i>lo tsapì</i>	le chapeau
li 097	escrevisse ⁵⁸	<i>gran é mégro</i>	fluet, mince
li 098	eunbèité [s']	<i>s'eundremù</i>	s'endormir

li 099	euncondre	<i>catsé</i>	cache
li 100	eunlequé [s']	<i>s'èmpiourné</i>	se saouler
li 101	eunpouegné [s']	<i>se prèndre pe lo cou</i>	se battre
li 102	<i>fahe</i> (cf. li 301, 305, 306)	<i>pion</i>	saoul
li 103	feura [la] (cf. li 060)	<i>la fenna</i>	la femme (lat. <u>UXOR</u>)
li 104	fioulè	<i>bèye</i>	boire
li 105	<i>fire</i> ⁵⁹ [le] (cf. li 287)	<i>le pià</i>	les pieds
li 106	<i>flamme</i> [lo]	<i>la djacca</i>	la veste
li 107	flico ⁶⁰ [le]	<i>le quequeun</i>	les seins
li 108	<i>floco</i> □ [lo]	<i>lo lare</i>	le voleur
li 109	<i>flòn</i> [eun] ex. (locution prépositive : <i>eun flòn de pomme</i> , adverbe : <i>medjé eun flòn</i>)	<i>bien</i>	beaucoup
li 110	floqué ⁶¹	<i>robbé</i>	voler
li 111	<i>fratché</i> (cf. li 292)	<i>rontre</i>	briser, casser
li 112	<i>fratsie</i> ⁶² [le]	<i>le corne</i>	les cornes
li 113	<i>frèngala</i> [la]	<i>la groussa fan, tchica de pouie</i>	la grande faim, crainte, appréhension
li 114	<i>frótso</i> [lo] (cf. li 161)	<i>lo prie</i>	le prêtre, en général mais pas le curé
li 115	gamalé voir gamalo	<i>fée de trâille</i>	travailler (travaux pénibles)
li 116	gamalo ⁶³ [lo]	<i>l'ouvri</i>	le serviteur
li 117	<i>ganacha</i> ⁶⁴ [la]	<i>la gordze</i> ⁶⁵	le bavard, au sens péjoratif
li 118	<i>ganassón</i> [lo]	<i>lo tsaplè</i>	le bavard
li 119	<i>gaóde</i> ⁶⁶ [le] (cf. li 050, 325)	<i>le canissón</i>	les culottes

li 120	<i>gargue</i> □ [le]	<i>le tsambe</i>	les jambes
li 121	gnaro / a □ [lo / la]	<i>lo vi, lo mèinoù</i>	le petit veau, l'enfant (en général)
li 122	<i>gourgouille</i> [an]	<i>po tan degourdia, tchica eundremua</i>	simplette
li 123	gratté ⁶⁷	<i>scappé</i>	s'enfuir
li 124	grélo [lo]	<i>lo cu</i>	le cul
li 125	<i>grépo</i> ⁶⁸ [lo] (cf. li 136, 313)	<i>lo tsamou</i>	le chamois
li 126	<i>greuffio</i> □ [lo]	<i>lo meussieu</i>	le monsieur
li 127	<i>greuffo</i> ⁶⁹	<i>de crouè umeur</i>	de mauvaise humeur
li 128	<i>greuillé</i> ⁷⁰	<i>meudjé</i>	manger
li 129	<i>greunno</i> [lo]	<i>lo bèrio</i>	la pierre
li 130	<i>gris</i> ⁷¹ [lo]	<i>lo pée</i>	le père



1920 environ, Valsavarenche – Rovenaud, panorama du hameau

(Fonds Domaine)

li 131	<i>grize</i> ⁷² [la]	<i>la mamma, la mée</i>	la mère
li 132	<i>gròbe</i> [le]	<i>le fèye</i>	les brebis
li 133	<i>grofio</i> [le]	<i>le tsambe, le couése</i>	les jambes, les cuisses
li 134	<i>grua</i> ⁷³ [la]	<i>la tsir</i>	la viande
li 135	grula ⁷⁴ ☐ [la]	<i>la fan</i>	la faim
li 136	guéde ⁷⁵ [la] (cf. li 125, 313)	<i>lo mènèn di tsambe</i>	le vagin
li 137	guédo [lo]	<i>lo tsa</i>	le chat
li 138	<i>guèitsa</i>	<i>ouè</i>	oui
li 139	<i>gueuppe</i> ⁷⁶ [lo]	<i>lo coutsón</i>	la nuque
li 140	gueutse ⁷⁷ ❖	<i>bòn, dzèn</i>	bon, beau
li 141	<i>guitta</i> [la]	<i>la fenna</i>	la femme
li 142	heuillé	<i>cayé, tapé</i>	lancer
li 143	<i>heumma</i> ⁷⁸ [la]	<i>l'édevia</i>	l'eau-de-vie
li 144	<i>lanterne</i> ⁷⁹ [le]	<i>le-z-oué</i>	les yeux
li 145	lappé	<i>lappé, bèye</i>	lapper, boire
li 146	lebbio [le]	<i>le bèrio</i>	les pierres
li 147	leubio ⁸⁰ [le]	<i>le larpì</i>	les grosses dalles
li 148	leutcha ❖ [la] (cf. li 266)	<i>l'éve</i>	l'eau
li 149	lloda ⁸¹ [la]	<i>lo soldà</i>	le soldat
li 150	llourna ⁸² [la]	<i>la pouie</i>	la peur
li 151	<i>lloutso</i> ⁸³	<i>bòrgno</i>	borgne
li 152	lloutso [lo]	<i>la litcherna</i>	la lampe à pétrole
li 153	loffie ❖ [le] (cf. li 194, 262, 265)	<i>le sou</i>	l'argent
li 154	<i>lòfia</i> ⁸⁴	<i>beurta</i>	laide
li 155	luma ⁸⁵ [la] (cf. li 263, 309)	<i>la tsemize</i>	la chemise
li 156	<i>mantì di pouo</i> ⁸⁶ [lo]	<i>lo solèi</i>	le soleil

li 157	marm-eun / -in-a ⁸⁷ [lo / la]	<i>lo meinoù / la petchouda</i>	l'enfant de 0-3 ans
li 158	<i>martelè</i> ⁸⁸ [le]	<i>le fastude</i>	les soucis
li 159	<i>mefró</i> [lo]	<i>lo boque</i>	le bouquetin
li 160	<i>meisole</i> ⁸⁹ [le]	<i>le di</i>	les dents
li 161	mèlo ⁹⁰ ☐ ❖ [lo] (cf. li 114)	<i>lo prie</i>	le curé de la paroisse
li 162	<i>meuillón</i> ⁹¹ [le]	<i>le routsón</i>	les rochers
li 163	<i>meurfian-a</i> [la]	<i>la ruma</i>	le rhume
li 164	<i>meùye</i> [le]	<i>le femèle</i>	les femelles, les femmes
li 165	<i>meùye</i> ⁹² [le]	<i>le fèye</i>	les brebis
li 166	<i>mèze</i> ⁹³ [lo]	<i>lo demì</i>	le demi [litre]
li 167	moucheuillé	<i>mordre</i>	mordre (des bêtes)
li 168	moucheuille ⁹⁴ [le]	<i>le di</i>	les dents
li 169	<i>mouéza</i> [la]	<i>la seuppa</i>	le potage
li 170	<i>moufle</i> ⁹⁵ [le]	<i>le gan</i>	les gants
li 171	moussa [la]	<i>la fiènta, la merda</i>	la fiente
li 172	naefli ⁹⁶ [lo]	<i>lo nous</i>	le nez
li 173	nanpio ❖ [lo]	<i>lo saque</i>	le sac
li 174	<i>neuque</i> [le] (cf. li 077, 329)	<i>le vatse</i>	les vaches
li 175	nisso ☐ [lo]	<i>lo quitì</i>	le couteau
li 176	<i>óclla</i> [l'] (cf. li 085, 191)	<i>lo fezù</i>	le fusil
li 177	<i>ònlle</i> ⁹⁷	<i>robbé</i>	voler
li 178	<i>òrgue de Cogne</i> ⁹⁸ [le-z-]	<i>le pouer</i>	les cochons
li 179	<i>padèle</i> [le]	<i>le bouigno</i>	les oreilles
li 180	<i>paillo</i> ⁹⁹ [lo]	<i>la coutse</i>	le lit
li 181	<i>pale</i> [lo] (cf. li 210, 322)	<i>lo tsèn</i>	le chien

li 182	<i>palette</i> ¹⁰⁰ [le] (cf. li 328)	<i>le bouigno</i>	les oreilles
li 183	palù [lo]	<i>l'ommo</i>	le mari
li 184	<i>panòche</i> ¹⁰¹ [le]	<i>le bouigno</i>	les oreilles
li 185	<i>paronéi</i> [lo] (cf. li 294)	<i>lo bosè</i>	le porte monnaie
li 186	<i>passé</i> ou <i>prènde</i> <i>lo vouèncò</i> ¹⁰²	<i>acouilli</i> , ou <i>le prènde</i> (<i>le verlie</i>), <i>boqué</i>	prendre / donner une rossée
li 187	pâte ¹⁰³ [le]	<i>le man</i>	les mains
li 188	<i>pecottó</i> ¹⁰⁴	<i>le rèn-ozèn</i> , <i>le reveozèn</i>	les habitants de Rovenaud
li 189	<i>pèté</i> ¹⁰⁵	<i>crapé</i>	crever
li 190	<i>peteuillé</i>	<i>arié</i> , <i>blèché</i> ¹⁰⁶	traire
li 191	<i>petolèihe</i> ¹⁰⁷ [lo] (cf. li 085, 176)	<i>lo fezù</i>	le fusil
li 192	<i>petollé</i> ¹⁰⁸	<i>tèrié</i>	tirer un coup de fusil
li 193	<i>petouillon</i> ¹⁰⁹ [le] (cf. li 069, 205)	<i>le trifole</i>	les pommes de terre
li 194	<i>peuttòn</i> ¹¹⁰ [le] (cf. li 153, 262, 265)	<i>le sou</i>	l'argent
li 195	<i>peuttoun-é</i>	<i>dzalé</i>	geler
li 196	<i>peuttoun-ó</i> [la]	<i>la dzaló</i>	la gelée
li 197	piaillo [lo]	<i>lo vèn</i>	le vin
li 198	<i>piosse</i> [lo]	“ <i>la piccozza</i> ”	le piolet des guides
li 199	piotché ☐	<i>dremù</i>	dormir
li 200	<i>piotse</i> ¹¹¹ [lo]	<i>la coutse</i>	le lit
li 201	piotte [le]	<i>le tsambe</i>	les jambes
li 202	<i>plèn-ia</i> ¹¹² (cf. li 206, 219)	<i>groussa</i>	enceinte
li 203	<i>pliro</i> ¹¹³	<i>fou</i>	fou
li 204	<i>pouée</i> ¹¹⁴	<i>prènde</i>	prendre

li 205	<i>pruchane</i> ¹¹⁵ [le] (cf. li 069, 193)	<i>le trifolle</i>	les pommes de terre
li 206	<i>randa</i> ¹¹⁶ (cf. li 202, 219)	<i>groussa</i> , <i>plènya</i>	enceinte, corbeille pleine
li 207	rayé ¹¹⁷	<i>ploure for</i>	pleuvoir
li 208	<i>recouè</i> ¹¹⁸ [lo]	<i>lo cafì</i>	le café
li 209	<i>reuppo</i> [lo] (cf. li 298)	<i>lo fèn</i>	le foin
li 210	reusso [lo] (cf. li 181, 322)	<i>lo tsèn</i>	le chien
li 211	ricllé ¹¹⁹	<i>quèè la vouèca</i>	ramoner
li 212	roblo ¹²⁰ [lo]	<i>lo fouà</i>	le feu
li 213	<i>ron-é</i> ¹²¹ [lo]	<i>lo pouer</i>	le cochon
li 214	<i>rossa</i> ¹²² [la]	<i>la tèra</i>	la terre
li 215	<i>rossa</i> ¹²³ [la]	<i>la so</i>	le sel
li 216	<i>rosse</i> ¹²⁴ [lo]	<i>lo cafì</i>	le café
li 217	roudé	<i>trâillé</i>	peiner
li 218	routsón [lo]	<i>lo bèrio</i>	la pierre
li 219	<i>roze</i> ¹²⁵ (cf. li 202, 206)	<i>groussa</i>	enceinte
li 220	<i>savoyar</i> ¹²⁶ [le]	<i>le banastre</i> , <i>le crouè dzor</i>	la menstruation
li 221	<i>sèèn</i> [lo]	<i>lo siel</i>	le ciel
li 222	<i>sèhèn-aille</i> [le]	<i>hisse di carti dèzò</i> ¹²⁷	ceux d'en aval du chef-lieu
li 223	<i>sètse</i> ¹²⁸ [la]	<i>la sigaretta</i>	la cigarette
li 224	<i>stagnà</i> ¹²⁹ (cf. li 320)	<i>mouro pisto</i>	le malin, avoir du culot
li 225	taca ¹³⁰ [la] (cf. li 280)	<i>la cantin-a</i>	le bistrot
li 226	<i>tchatta</i> ¹³¹ [la]	<i>la marmotta</i>	la marmotte
li 227	<i>tchoffa</i> [la]	<i>la pouie</i>	la peur
li 228	tchoqué ¹³²	<i>blèché</i>	traire
li 229	tchoque ¹³³ [lo]	<i>lo lahì</i>	le lait
li 230	<i>tééo</i> ¹³⁴	<i>fou</i>	fou

li 231	<i>tèn fouà [eun]</i>	<i>an dzi eugnoyououza, que tèn tsô</i>	quelqu'un qui agace, "qui tient chaud"
li 232	<i>teuillà [l'a]</i>	<i>l'a peuchà</i>	il a pissé
li 233	<i>teuillà [la]</i>	<i>la plodze</i>	la pluie
li 234	teuillé ¹³⁵	<i>peussé</i>	pisser, uriner
li 235	<i>teuille</i> ¹³⁶ [la]	<i>la peusse</i>	urine
li 236	teura [la]	<i>la pouie</i>	la peur
li 237	<i>teurro</i> ¹³⁷ [lo]	<i>lo tabaque, lo teuro di tsafioou</i>	le tabac, la fumée
li 238	<i>tico</i> (Rhêmes : <i>lîco</i>) (cf. li 323)	<i>boucón</i>	morceau
li 239	tinno ¹³⁸ [lo]	<i>lo fouà</i>	le feu
li 240	<i>tisseràn</i> ¹³⁹ [le]	<i>le tsambe</i>	les jambes
li 241	<i>tóco</i> [lo] (cf. li 323)	<i>lo salàn</i>	le saucisson (aussi figuré) l'andouille
li 242	<i>tòou</i> [lo]	<i>la polènta</i>	la polenta, le mets fait avec la farine de maïs
li 243	trecooudé	<i>Trecooudé</i>	<i>litt.</i> sonner les cloches, <i>fig.</i> s'accoupler
li 244	<i>trèn</i> ¹⁴⁰ [eunna di]	<i>l'allemetta</i>	l'allumette
li 245	<i>treutché</i> ¹⁴¹	<i>beusé</i>	cogner, heurter
li 246	<i>tri</i> ¹⁴² [le]	<i>le mèinoù, le sou tri</i>	les enfants, la monnaie
li 247	<i>tria</i> [la] (cf. li 255)	<i>lo mou di vèntro</i>	la diarrhée
li 248	tsassó ¹⁴³ [la] (cf. li 279)	<i>la polènta</i>	la polenta
li 249	tseucca ¹⁴⁴ □ [la]	<i>la tiha</i>	la tête
li 250	tsohe [le] (cf. li 263)	<i>le pantalón</i>	les pantalons
li 251	vérènta [la]	<i>la cllou</i>	la clé
li 252	vondzé	<i>tappé foua</i>	vomir

li 253	<i>vorpeuille</i> ¹⁴⁵ [lo]	<i>lo reinar</i>	le renard
li 254	<i>vouèndù / voueundù, vouèncó</i> ¹⁴⁶ [lo]	<i>lo beuro</i>	le beurre
li 255	<i>zeuque</i> [lo] (cf. li 247)	<i>lo mou di vèntro</i>	la diarrhée



1955, Valsavarenche – Rovenaud, route et panorama du hameau

(Fonds Bérard)

TABLEAUX PHRASÉOLOGIQUES

	“DZARGO”	PATOIS	FRANÇAIS
li 256	<i>aèi berclla i coque</i> (cf. li 062, 329)	<i>aèi frè i pià</i>	<i>avoir froid aux pieds</i>
li 257	<i>aèi berclla i coque</i> (cf. li 062, 329)	<i>ihe jalouè</i>	<i>être jaloux</i>
li 258	<i>aèi hèn pèye</i>	<i>aèi hèn livre</i>	<i>avoir cent livres</i>
li 259	<i>ènbalé couqueun</i>	<i>ponpé</i>	<i>monter la tête à quelqu'un</i>
li 260	<i>aèi boui èn panhe</i> ¹⁴⁷	<i>po aèi medjà, ihe a panhe vouida</i>	<i>ne pas avoir mangé, être à ventre vide</i>

li 261	aèi de boun-e griffe ¹⁴⁸	aèi de fose i man, ihe rebeusto	avoir de la force aux mains, être costaud
li 262	aèi de pèi i cu ¹⁴⁹ (cf. li 153, 194, 265)	aèi forteun-a, aèi de sou	Avoir de la chance, avoir de l'argent
li 263	aèi la luma (cf. li 155, 309) foua di tsohe (cf. li 250)	aèi la tsemize foua di pantalón	Avoir la chemise au dehors des pantalons
li 264	aèi la neissin-he devèsée ¹⁵⁰	ihe foula	être folle
li 265	aèi le biye biin-e ¹⁵¹ (cf. li 194, 262)	aèi forteun-a, aèi de sou	Avoir de la chance, avoir de l'argent
li 266	aèi leutchà ¹⁵² (cf. li 148)	aèi sèi	avoir soif
li 267	aèi eun gneur de cordé pe la panhe ¹⁵³	aèi l'estomac vouido	avoir l'estomac vide
li 268	aèi de pouffe	aèi de detto	avoir des dettes
li 269	alé a greuille ¹⁵⁴	alé a messa	aller à la messe
li 270	alé a la maoda	alé a la tsahe	être maraudeur, aller à la chasse
li 271	alé a-z-ònlle ¹⁵⁵	alé a pià	aller à pieds
li 272	alé a griffe ¹⁵⁶	alé a pià	aller à pieds
li 273	alé baillé an badran-ó	alé bèye eun crep	aller boire un coup
li 274	baré la mouéza (cf. li 006)	meudjé la seuppa	manger la soupe
li 275	baré la pourta ¹⁵⁷	mouire	mourir
li 276	bondé le dòoue ¹⁵⁸	baillé béye a couqueun canque sie proou plèn	“remplir” de vin, saouler quelqu'un
li 277	beutté le hòque i solèi ¹⁵⁹	mouire	mourir
li 278	beutté le cartan-e i solèi ¹⁶⁰	mouire	mourir
li 279	beutté tro de balènta (cf. li 004) a la tsassó (cf. li 248)	beutté tro de só a la polènta	mettre trop de sel à la polenta

li 280	vouerié ¹⁶¹ / passé, la bioun-a (cf. li 031) pe la taca (cf. li 225)	pèdre / perdre la nar (nuit) pe la cantin-a	perdre la nuit au bistrot
li 281	le boui te gnouèyon ¹⁶²	t'o la panhe vouida	tu as ton ventre plat
li 282	bouré lo roblo (cf. li 212)	beutté lo fouà	mettre le feu, incendier
li 283	demì couinó (cf. li 066)	mèiquià crapó / mor	mi-mort
li 284	die lo degroillà (cf. li 074)	die lo tsapelè	réciter son chapelet
li 285	èntre tsèn é loou	èn/eun contrenar	au crépuscule
li 286	dorbé lo lloutso	tchoué la lemie	éteindre la lumière
li 287	fée alé le fire ¹⁶³ (cf. li 105)	tsemèn-é	marcher
li 288	fée beur ¹⁶⁴	po aèi medjà ¹⁶⁵	ne rien avoir mangé
li 289	fée le pale ¹⁶⁶	vondjé	vomir
li 290	fée cobbe	fée la conta	bavarder longtemps et sans se presser
li 291	flouté an panchà ¹⁶⁷	bèye eun crep	boire un coup
li 292	fratché le frenihe ¹⁶⁸ (cf. li 111)	rontre le lenette	briser les lunettes
li 293	le djoure l'an poumì de tchèque (cf. li 077, 174, 329)	le vatse son agotte, l'an agottó	les vaches ont tari
li 294	beutté pâta (cf. li 185) i paronèi	payé	payer
li 295	hi de la cua ramua ¹⁶⁹	lo reinar ¹⁷⁰	le renard
li 296	hi de la cua vergueillà ¹⁷¹	lo pouer ¹⁷²	le cochon
li 297	hi de la cua eunvertoillà ¹⁷³	lo pouer	le cochon

li 298	<i>ihe acouillé di reuppo</i> (cf. li 209)	<i>aèi poucca de fèn</i>	<i>avoir peu de foin</i>
li 299	<i>ihe contèn comme an tchoula</i>	<i>ihe bièn contèn</i>	<i>être fou de joie</i>
li 300	<i>hisse di corèye blantse</i> ¹⁷⁴	<i>le carabegni</i> ¹⁷⁵	<i>les carabiniers</i>
li 301	<i>ihe botcha, ihe arión</i> <i>comme an botcha</i> (cf. li 035)	<i>ihe pión</i> ¹⁷⁶	<i>être saoul</i>
li 302	<i>ihe an forta botcha</i> (cf. li 035)	<i>aèi an boun-a tiha</i>	<i>avoir une forte tête</i>
li 303	<i>ihe èntordù/euntordù</i> <i>cómmè an vihe de treuille</i> ¹⁷⁷	<i>aèi eun croué caratéo,</i> <i>aèi eun caratéo defesilo</i>	<i>avoir un mauvais caractère</i>
li 304	<i>ihe ferréye</i> ¹⁷⁸	<i>ihe mariée</i>	<i>être mariée</i>
li 305	<i>ihe llouistro comme an savatta</i> ¹⁷⁹	<i>ihe pión</i> ¹⁸⁰	<i>être saoul</i>
li 306	<i>ihe mérioou</i> ¹⁸¹	<i>ihe pión</i> ¹⁸²	<i>être saoul</i>
li 307	<i>levé le canne</i> ¹⁸³ (cf. li 052)	<i>tsire</i>	<i>tomber par terre</i>
li 308	<i>l'è an luma</i>	<i>l'è feun é degourdì</i>	<i>être rusé</i>
li 309	<i>l'è eun luma</i> (cf. li 263)	<i>l'è peuillò</i>	<i>il est déshabillé</i>
li 310	<i>crotché lo dzargo</i> ¹⁸⁴	<i>comprènde lo dzargo</i>	<i>comprendre le jargon</i>
li 311	<i>crotché gotta</i> ¹⁸⁵	<i>comprènde rèn</i>	<i>ne rien comprendre</i>
li 312	<i>eun bouquétse de pepieun/pepeun</i>	<i>eun litre de vèn</i>	<i>un litre de vin</i>
li 313	<i>la pi di grépo</i> ¹⁸⁶ (cf. li 125, 136)	<i>lo mènèn di tsambe</i> ¹⁸⁷	<i>le vagin</i>
li 314	<i>pané l'écouila</i> ¹⁸⁸	<i>mouire</i> ¹⁸⁹	<i>mourir</i>
li 315	<i>l'è nèissù lo mèi d'ou</i>	<i>l'è po tan fèn</i>	<i>il n'est pas dégourdi</i>

li 316	<i>planté an tsoda</i>	<i>s'èmpiourné</i> ¹⁹⁰	<i>se saouler</i>
li 317	<i>plèyé tsamba</i> ¹⁹¹ <i>eun drè peuque</i>	<i>s'assaté eun pequioù moumàn</i>	<i>s'asseoir un instant</i>
li 318	<i>pouzé la griffa</i> ¹⁹²	<i>firmé</i>	<i>signer</i>
li 319	<i>raye comme de corde</i>	<i>plou de dzie</i>	<i>il pleut très fort</i>
li 320	<i>s'è stagnà</i> ¹⁹³ (cf. li 224)	<i>s'è moustatchà</i>	<i>il s'est abîmé la figure, il a pris un coup au visage</i>
li 321	<i>se te dzargue lo dzargo</i> <i>barba d'ommo te crotse</i> ¹⁹⁴	<i>se te predze lo dzargo gneun te comprèn</i>	<i>si tu parles le jargon, personne ne te comprend</i>
li 322	<i>s'i reusso</i> (cf. li 181, 210)	<i>s'i mal</i> ¹⁹⁵	<i>je suis mal</i>
li 323	<i>eun tico de tóco</i> (cf. li 238, 241)	<i>eun boucón de salàn</i>	<i>eun morceau de saucisson</i>
li 324	<i>te sare</i> ¹⁹⁶ <i>an mefroillà</i> ¹⁹⁷	<i>te baille an voueundua</i>	<i>il te bat comme du plâtre</i>
li 325	<i>t'i an gaóda</i> (cf. li 119)	<i>t'i mal vehè</i>	<i>tu es mal vêtu/habillé</i>
li 326	<i>totché la piotta</i> ¹⁹⁸	<i>totché la man</i>	<i>serrer la main</i>
li 327	<i>totché moura</i> ¹⁹⁹	<i>reboudjé lo fouà</i>	<i>attiser le feu</i>
li 328	<i>uvrù le palette</i> (cf. li 182)	<i>uvrù le bouigno</i>	<i>ouvrir les oreilles</i>
li 329	<i>vèrié le coque</i> ²⁰⁰ (cf. li 062, 256, 257)	<i>mourir</i>	<i>mourir</i>



20/08/1968. Sores, Val di Non, Trento. Résidence d'été du linguiste Oronzo Parlangeli. Rostagno Anna, le prof. Tullio Telmon, Luigina Blanc avec d'autres amis

(photo O. Parlangeli)

NOTES

¹ Cf. Zanotto, *Valsavarenche*, p. 169. Aux pages 170-173, il y a une liste de termes dont certains sont présents dans ma liste et d'autres n'apparaissent pas. À noter que parmi les mots retrouvés de Zanotto il y en a qui sont d'usage courant du patois, d'autres qui sont mal transcrits et d'autres encore qui n'existent probablement pas.

² Cela pourrait dériver de *ballèn*, sac de 50 kilos parce qu'on avait l'habitude d'acheter le sel dans de tels sacs. Autre sens : cf. Guichardaz, *Parlata francoprovenzale di Cogne*, p. 100 *saque de balén* «sacco di iuta».

³ Litt. « la balourde ».

⁴ Litt. « fermer ».

⁵ Chenal et Vautherin reportent « bartavalé » comme un quelconque nom patois. Dans ce cas ce serait tout bonnement du patois et pas de l'argot... Il pourrait dériver du piémontais *bertavelé* « bavarder » ; du nom de l'oiseau « bartavelle » qui piaille continuellement. Voir aussi Favre Saverio *Nouvelles du Centre d'Études francoprovençales "R. Willien"*, N° 21-1990, p. 59, *bartavellà* « parler ».

⁶ Le mot existe dans le français familier. Il s'est imposé aussi dans le patois de Fonet et il est même entré dans le canavaisan : *becana*, *vita sana*.

⁷ Le terme dérive probablement du verbe *béqué*, action bien familière aux poules cf. Guichardaz, *Parlata francoprovenzale di Cogne*, [...] *beusquet ou bèque* « bouquet nel becco », p. 113.

⁸ À Fénis, *bédzo* est communément utilisé pour fromage et Chenal/Vautherin le reportent comme mot pour indiquer les fromages dans le langage enfantin. Le mot *Fièitse*, à Valsavarenche, contrairement à Rhêmes et Sarre, n'est pas, apparemment considéré du *dzargo*.

⁹ Dérivé de *beudda* « ventre » ; voir aussi Favre Saverio *Nouvelles du Centre d'Études francoprovençales "R. Willien"*, N° 21-1990, p. 58 *boudré* « gras, ventru ».

¹⁰ Voir note précédente.

¹¹ Dérivé de *biicclo* « lunettes » terme utilisé dans plusieurs communes valdôtaines. Cf. Guichardaz, *Parlata francoprovenzale di Cogne, le béhitcho*, p. 33. Voir aussi Favre Saverio *Nouvelles du Centre d'Études francoprovençales "R. Willien"*, N° 21-1990, p. 59 *beureuquità* « regarder ».

¹² Il est employé pour indiquer *an bessà*, arbre ou branche fourchue, *bèhe* à Valsavarenche.

¹³ La racine est probablement germanique et a donné l'allemand *Bett* ou l'anglais *bed*, « lit ».

¹⁴ Voir note précédente.

¹⁵ Litt. « bander », « bander, tendre les muscles pour un effort déterminé ». *Bèndé*, du pénis qui s'endurcit.

¹⁶ Lett. « la baratte ». Cf. Guichardaz, *Parlata francoprovenzale di Cogne, beutté la behèi-he* « mettere la zangola », p. 39.

¹⁷ voir note 14.

¹⁸ Lett. « la blanche ». Voir : A. Frizzi, *Gergo dei girovagi*, p. 251, *bianchina* « neve ». Voir aussi Favre Saverio *Nouvelles du Centre d'Études francoprovençales "R. Willien"*, N° 21-1990, p. 58 *biantchôn* « neige ».

¹⁹ Dérivé peut-être de *borellé*, « beugler », Cf. Guichardaz, *Parlata francoprovenzale di Cogne, behellé*, « muggire sordamente », p. 42.

²⁰ Boule de fer, de bois ou de pierre. Cf. Guichardaz, *Parlata francoprovenzale di Cogne, arión comme na botcha* « rotondo come una boccia, anche nel senso di "sazio" », p. 208. Dans le patois de Valsavarenche a la signification de rond, ivre.

²¹ Ce mot est employé communément dans les patois de la Haute Vallée. voir NDPV, Chenal A., Vautherin R., *bornifla* « gifle ». Au sens figuré ce mot signifie « friponne ».

²² Litt. « le savon ».

²³ Les *broquén* et le *brotse* sont des variétés de clous, donc le nom pourrait s'y rapporter pour le fait que les fers des mulets sont fixés au moyen de clous. Il pourrait aussi se rapporter à *brocco*, « un mulet tocard ».

²⁴ Voir aussi Favre Saverio *Nouvelles du Centre d'Études francoprovençales "R. Willien"*, N° 21-1990, p. 57, *broùèdo, broùèda* « frère, sœur » (All. *bruder* = frère).

²⁵ En amont du hameau de Déjoz.

²⁶ *Da canne* « jambes » (cf. li 052).

²⁷ *La cartan-a* est une ancienne mesure. Cf. Cerlogne, *Dictionnaire, quartana*, « mesure d'environ un décalitre ».

²⁸ Sous-entendu « [l'eau] courante ».

²⁹ Litt. « l'entonnoir ». Cf. Guichardaz, *Parlata francoprovenzale di Cogne, coilloù* « colatoio », p. 38.

³⁰ Litt. « couler, filtrer ». Cf. Guichardaz, *Parlata francoprovenzale di Cogne, colé* « colare », p. 38.

- ³¹ Litt. *condì* « assaisonner ». Les habitants de Rhêmes-Saint-Georges.
- ³² Utilisé dans la phraséologie : *alèn à còpa* « allons à la maison ».
- ³³ Litt. « le sabot » d'un équidé ou d'un bovin. Voir aussi pour le même mot : *le fire*. Cf. Guichardaz, *Parlata francoprovenzale di Cogne, cocca* « zoccolo », p. 33.
- ³⁴ Litt. « un coup de corne ».
- ³⁵ Voir aussi pour le même mot : *bournifla*.
- ³⁶ NDPV, Chenal A., Vautherin R., *avèi la couleur de la couina*, « avoir mauvaise mine ».
- ³⁷ Pour marquer l'intensité : *crano puer* « très sale ».
- ³⁸ Litt. « la croûte de la saleté », aussi *crin*, piémontais « cochon ».
- ³⁹ *Crèta* Se dit aussi d'une personne sotté.
- ⁴⁰ Mot utilisé en d'autres patois aussi Cf. Cerlogne, *Dictionnaire, defaillance* pour « défaillance » « faiblesse ».
- ⁴¹ Voir texte introductif. Voir aussi Favre Saverio *Nouvelles du Centre d'Études francoprovençales "R. Willien"*, N° 21-1990, p. 59 *grojù* « chapelet ».
- ⁴² À Fénis, le nom *ditro* est le seul utilisé pour les toilettes et n'est pas perçu comme *dzargo*.
- ⁴³ Litt. *djappé* « aboyer ».
- ⁴⁴ Douille, récipient en douves ou en terre cuite pour la conservation du beurre en lieu frais. Il existe dans plusieurs patois l'expression « *chor comm'eun doille* » mais on ne comprend pas bien pourquoi la douille devrait être sourde...
- ⁴⁵ Voir aussi pour le même mot : *lo gris*. Cf. Martin, *Les ramoneurs, lo grillio*, p. 92.
- ⁴⁶ Litt. « la jaune ». Voir aussi pour le même mot : *lo toou, la tsassó*.
- ⁴⁷ Voir note précédente et aussi pour le même mot : *lo mantì di pouo*.
- ⁴⁸ Il est possible que ce mot dérive de *creutté* « tirer, jeter ». Cf. Martin, *Les ramoneurs, écreutta* « pistolet », p. 98.
- ⁴⁹ Voir note précédente, ou dans le sens figuré de *creutté* avoir un caractère susceptible, chatouilleux.
- ⁵⁰ À l'origine, c'est probablement toujours le verbe *creutté* « tirer, jeter » les pieds en avant et en arrière pendant le bal. À Rhêmes-Saint-Georges ce mot signifie « mégalomaner », ce qui correspond au nôtre *s'écreutté*.
- ⁵¹ Le même concept pour « s'élancer en haut ».
- ⁵² Selon l'hypothèse avancée par un de nos témoins, le mot ferait allusion au fait que pour jouer de l'accordéon, dans le passé, on frottait les sabots, *le-z-éhepón*, c'est-à-dire la partie en bois des sabots des danseurs. Selon moi, le mot dériverait plutôt de *heppé*, tirer, *a heppón*, par saccades, comme le mouvement d'ouverture et de fermeture du soufflet de l'accordéon.
- ⁵³ Du français « s'emballer » prendre un régime de marche trop rapide ?
- ⁵⁴ *Èmpouegné* « prendre quelqu'un, empoigner ».

- ⁵⁵ Allusion à la paille qui recouvre et protège le fiasco.
- ⁵⁶ Du français « s'empiffrer » ?... mais de vin et non pas de nourriture.
- ⁵⁷ Voir aussi pour le même mot : *heumma*.
- ⁵⁸ Cf. ce mot avec *ecrevisse (planèta)* « écrevisse » en Cerlogne, *Dictionnaire*,
- ⁵⁹ *Fé allé le fire* « marcher », mettre en mouvement les « fers » les clous au-dessous des socques, donc des pieds.
- ⁶⁰ Probablement, c'est lié au fait que si une femme a une poitrine abondante, on dit que quand elle marche relaxée ses seins font *flique é floque*.
- ⁶¹ Voir aussi Favre Saverio *Nouvelles du Centre d'Études francoprovençales "R. Willien"*, N° 21-1990, p. 58 *fiocco* « voleur ».
- ⁶² Litt. *la fratsie* est « l'outil en bois utilisé pour transporter sur le dos le foin du fenil à l'étable » qu'on appuyait à la tête. *Dictionnaire du patois valdôtain*, Cerlogne J.-B., *fratsère* « Claie pour porter le foin ».
- ⁶³ Les dockers à Gênes sont appelés *camoli*, nom d'origine arabe.
- ⁶⁴ Cf. Cerlogne, *Dictionnaire, ganassa, ganaché, ganasson*, mots employés dans ce sens.
- ⁶⁵ Vantard, litt. la « bouche d'un animal », exprimé d'une façon péjorative.
- ⁶⁶ De *gaé* « enlever ».
- ⁶⁷ Litt. « gratter ».
- ⁶⁸ De *greup*, « rocher », l'habitat naturel des chamois.
- ⁶⁹ On emploie ce mot aussi pour la « tourmente », voir p. Cf. Guichardaz, *Parlata francoprovenzale di Cogne, gheuffa* « il nevischio », p. 87.
- ⁷⁰ Litt. « ronger ».
- ⁷¹ Voir note précédente.
- ⁷² Litt. « la grise ».
- ⁷³ En patois, ce mot existe au masculin *lo gru* « le gruau ». Mais la relation est difficile à trouver.
- ⁷⁴ Dans le patois de Valgrisenche aussi, on disait *avèi groulla* pour avoir faim. Le mot était perçu comme argotique, puisqu'on corrigeait systématiquement les enfants qui l'employaient, mais à Valgrisenche, à ce qu'il paraît, dans les années 1950, on ne pratiquait aucun *dzargo*.
- ⁷⁵ Litt. « le trou de la serrure ».
- ⁷⁶ Litt. « le bossu ».
- ⁷⁷ Voir aussi Favre Saverio *Nouvelles du Centre d'Études francoprovençales "R. Willien"*, N° 21-1990, p. 58, *gueutcho*.
- ⁷⁸ Voir aussi pour le même mot : *èntcha*.
- ⁷⁹ Litt. « les lanternes ». Cf. Guichardaz, *Parlata francoprovenzale di Cogne, lèntearna* « lanterna », p. 123. Voir aussi pour le même mot : *beeuclo*.
- ⁸⁰ De *lobie*, « lauze ».
- ⁸¹ Dérivé de « levée », enrôlement : voir NDPV, Chenal A., Vautherin R., qui distinguent *lloda* « conscription », *llodo* « soldat ». Cf. Cerlogne, *Dictionnaire, fére lo lliodo*, « faire le gaillard ». Cf. Martin, *Ramoneurs, lliôdon*, « les alpins », « les militaires », p. 99.
- ⁸² Voir aussi pour le même mot : *la tchoffa*.

⁸³ Cf. mot précédent de cette liste. Le borgne, donc, doit utiliser une lampe pour mieux voir.

⁸⁴ Voir : A. Frizzi, *Gergo dei girovaghi*, p. 245, *Contrasta lofia* « Donna brutta ».

⁸⁵ En patois *luma*, *lima* indique généralement l'outil « lime » et au sens figuré quelqu'un qui est « rusé ». Voir aussi : A. Frizzi, *Gergo dei girovaghi*, p. 229 *lima* « (camicia) perchè que' miseri hanno tale indumento per lo più fatto d'una tela sì grossolana, che, quasi *lima* la pelle di chi la porta ». Voir aussi : Tullio Telmon, *Tracce di gergo recentemente ritrovate in Valle di Susa*, in : « L'émigration et la langue », Actes de la Conférence annuelle sur l'activité scientifique du Centre d'Études francoprovençales, Saint-Nicolas 20-21 décembre 1997, Imp. Pesando, Aoste, 1998, p. 72, *Limarda* « chemise ».

⁸⁶ Litt. « le manteau du pauvre ».

⁸⁷ *Marmocchio* en italien ou « marmot » en ancien français.

⁸⁸ Litt. « les marteaux », donc quelque chose qui bat continuellement.

⁸⁹ De *masoulé* « molaire ».

⁹⁰ Voir aussi pour le même mot : *frótso*.

⁹¹ Cf. Cerlogne, *Dictionnaire*, *prendre a meillon*, « prendre à coups de pierre ». Ce mot est employé aussi au sens de « millions ».

⁹² Voir aussi pour le même mot : *gròbe*. À La Thuile *Argot*, *op cit.* nous retrouvons *Meruye* pour « petit bétail ».

⁹³ Du piémontais *mes* « demi ».

⁹⁴ De *moucheuilla*, « museau » de chien ou de cheval. Voir aussi pour le même mot : *meisole*.

⁹⁵ Du français « moufle », les gants qui couvrent entièrement les mains, sans séparation pour les doigts, sauf pour le pouce. À Valsavarenche, comme d'ailleurs dans la plupart des localités de la Vallée d'Aoste, on utilise aussi *metan-e* pour ce type de gants ou mitaines.

⁹⁶ La *nareufila* dans le dictionnaire Chenal/Vautherin est « la narine, le trou du nez ». À Valgrisenche on dit *narefléi* aux enfants (surtout) « curieux » qui fichent leur nez partout et où il ne faudrait pas ou qui avant de porter à la bouche, ils reniflent les aliments.

⁹⁷ Dérivé de *ònulla* « ongle ». Cerlogne dans le *Dictionnaire*, pour « voler » utilise le mot *griffé*.

⁹⁸ Litt. « les orgues de Cogne »

⁹⁹ De *paille* « paille » ; à noter que dans le jargon le mot est employé au masculin. Autrefois les matelas, *paillassón*, étaient remplis de paille.

¹⁰⁰ Litt « les palettes ».

¹⁰¹ Voir aussi pour le même mot : *padèle* et *palette*.

¹⁰² Voir n. préc.

¹⁰³ *Patte*, Cf. Cerlogne, *Dictionnaire*, « patte » est employé pour l'appendice articulée qui supporte le corps de certains animaux tels que le chien et le chat. Cf. Guichardaz, *Parlata francoprovenzale di Cogne*, *quèn lo tset se passe la patta déhèi lo bouigno...* « quando il gatto si passa la zampa dietro l'orecchio... », p. 192. En d'autre patois, il existe aussi l'homophone *pate* « pâtes » [boulangerie].

¹⁰⁴ Cf. Cerlogne, *Dictionnaire*, *pecotà-ye* « marqueté » *pecotà-ye de veroula* « marqueté de vérole ». Cf. Guichardaz, *Parlata francoprovenzale di Cogne*, *quèn l'oula de la polènta l'è totta pecottaye...* « quando il paiolo della polenta è tutto punteggiato... », p. 192. À Rovenaud il y avait des marais où les grenouilles sautaient. Les grenouilles sont tachetées donc le sobriquet aux habitants.

¹⁰⁵ Litt. « péter » y compris le sens de « se rompre brusquement », « exploser ».

¹⁰⁶ Cf. Guichardaz, *Parlata francoprovenzale di Cogne*, *arié* « mungere », *bietsé* « svuotare la mammella dalle ultime gocce di latte », p. 37.

¹⁰⁷ Voir note précédente. Voir aussi pour le même mot : *écreutta*, *óclla*.

¹⁰⁸ Litt. « faire des crottins », les excréments des chèvres, des lièvres, des lapins... Cf. Guichardaz, *Parlata francoprovenzale di Cogne*, *pétolla* « sterco », p. 42. Voir aussi pour le même mot : *écreutté*.

¹⁰⁹ À Valgrisenche, on appelle *petolluye* les « petites pommes de terre » qu'on ramasse pour les faire cuire et les donner aux poules, généralement. Son origine probable vient de *petolla*, crotte de chèvre. La ressemblance entre les deux formes est évidente. Voir aussi pour le même mot : *crète*, *perbelue*.

¹¹⁰ Voir aussi pour le même mot : *loffie*.

¹¹¹ Voir aussi pour le même mot : *berletcha*, *béita*.

¹¹² Litt. « pleine », mot utilisé pour la grosseur des animaux, le mot du jargon prend un aspect péjoratif. Généralement pour les animaux on emploie *prègne*. Cf. Cerlogne, *Dictionnaire*. Aussi par rapport à la *leunna pièina* « luna piena », Cf. Guichardaz, *Parlata francoprovenzale di Cogne*, p. 193.

¹¹³ Litt. « entonnoir ». Cf. NDPV, Chenal A., Vautherin R., *pleuro*, au sens figuré « homme peu intelligent ».

¹¹⁴ Litt. « tailler ».

¹¹⁵ Litt. « le prussienne (italien) ». Voir aussi pour le même mot : *crète*, *perbelue* et *petouillon*.

¹¹⁶ Cf. Cerlogne, *Dictionnaire*, *randa* « racloir », « ais qu'on passe sur la mesure de blé ». NDPV, Chenal A., Vautherin R., *rando / randa*, « ras », « plein ».

¹¹⁷ NDPV, Chenal A., Vautherin R., *rayé*, « transpirer à grosses gouttes », « être tout en sueur ». Cf. Guichardaz, *Parlata francoprovenzale di Cogne*, *avouèi la haye* « con la striscia », p. 34.

¹¹⁸ Litt. « bouilli deux fois ».

¹¹⁹ À La Thuile, *op cit.*, *Racllié* signifie « voler ».

¹²⁰ Litt. « le terrible ». Cf. Cerlogne, *Dictionnaire*, *rablo* « racloir du four ». Voir aussi, Cerlogne, *roubio* « feu ». Cf. Martin, *Les ramoneurs*, *roùio*, p. 96, *robio*, p. 88. Voir aussi Favre Saverio *Nouvelles du Centre d'Études francoprovençales* «R. Willien», N° 21-1990, p. 58, *ròbio*.

¹²¹ De *roun-é* « manière particulière de grogner ». Voir aussi pour le même mot : *cré* et *le-z-òrgue de Cogne*.

¹²² Litt. roux, rousse « la rousse ». Cf. Guichardaz, *Parlata francoprovenzale di Cogne*, *avouèi le mòrfie hosse* « con il muso rossiccio », p. 34.

¹²³ Voir note précédente. Il faut aussi considérer que le gros sel qu'on donne aux animaux est généralement roux.

¹²⁴ Litt. « il marron (italien) ». Voir aussi pour le même mot : *lo recouè*.

¹²⁵ Litt. « pleine ». Voir note n. 111. *Randa*.

¹²⁶ Litt. « les savoyards » (biscuits).

¹²⁷ Voir aussi « ceux d'en amont » *hisse di carti damoun*.

¹²⁸ Sèche pour cigarette fait partie du lexique familier de la langue française.

¹²⁹ Litt. « rétamé ». De « étain » correspondance de l'expression piémontaise « faccia di tola » ?

¹³⁰ Voir aussi pour le même mot : *bioun-a*.

¹³¹ À Valsavarenche, le braconage était une pratique assez répandue. Ainsi, le gibier chassé en fraude devait être « déguisé ». C'est comme ça que la marmotte devient « chatte », *tsatta*. À Valgrisenche, il se passe quelque chose de bien semblable : depuis les restrictions pour la chasse à la marmotte, l'animal est souvent défini « lapin », *lapeun*.

¹³² Peut-être, mot d'origine onomatopéique. Ce serait le bruit du lait giclé dans le seau lors de la traite : *tchic, tchòc*.

¹³³ Dans certains patois (par ex. Saint-Nicolas) *an tchóca* (pl. *tchóque*) est utilisé pour une femme de mauvaise réputation, « putaine », allusion à « vache ».

¹³⁴ Voir aussi pour le même mot : *pliro*.

¹³⁵ Litt. *teillé* « séparer le chanvre de son écorce ».

¹³⁶ Voir note précédente.

¹³⁷ *Teuro*. Litt. « la fumée, le tourbillon de poussière » Cf. Cerlogne, *Dictionnaire*. Le tabac en brûlant produit de la fumée.

¹³⁸ Voir aussi pour le même mot : note 120 « le terrible ».

¹³⁹ Litt. « les tisserands », qui, au métier, employaient les jambes pour mettre en mouvement les engins.

¹⁴⁰ Litt. « une du train ».

¹⁴¹ NDPV, Chenal A., Vautherin R., *treutsé*.

¹⁴² Litt. « pièces de monnaie ».

¹⁴³ Voir aussi pour le même mot : *lo tooù*.

¹⁴⁴ *Tseucca* est la « chèvre sans cornes ». À Valgrisenche aussi on utilisait *tseucca* pour « tête ».

¹⁴⁵ De l'ancien français « goupil ». Le mot est encore bien présent dans les patois de la basse Vallée.

¹⁴⁶ De *vouèndre* « unger (italien) ».

¹⁴⁷ Litt. « avoir les boyaux dans le ventre ».

¹⁴⁸ Litt. « avoir de bonnes griffes » ; Voir aussi Favre Saverio *Nouvelles du Centre d'Études francoprovençales "R. Willien"*, N° 21-1990, p. 58 *grifie*.

¹⁴⁹ Litt. « avoir des poils au cul ».

¹⁵⁰ Litt. « avoir la vulve mal tournée ». Dit pour les animaux.

¹⁵¹ Litt. « avoir les billes (les testicules) bénites ». Même sens de *aèi de pèi i cu*.

¹⁵² Voir texte d'introduction, p. 10.

¹⁵³ Litt. « avoir un nœud de ficelle dans le ventre ». Même sens de *aèi boui èn panhe*.

¹⁵⁴ *La greuille*, « la grille » « le grillage ». Voir aussi Favre Saverio *Nouvelles du Centre d'Études francoprovençales "R. Willien"*, N° 21-1990, p. 59, *gréya* « messe ».

¹⁵⁵ Litt. « aller sur les ongles ».

¹⁵⁶ Cf. expression *aèi de boun-e griffe*.

¹⁵⁷ Au sujet de la mort, voir aussi *la couinée*.

¹⁵⁸ Litt. « enfler les douves du tonneau ». Comparer avec le verbe *enpiffré*.

¹⁵⁹ Litt. « mettre les sabots au soleil ». Comparer ci-dessus : *baré la pourta*.

¹⁶⁰ Litt. « mettre les *cartan-e* (v. li 278) au soleil ». Comparer aux expressions précédentes.

¹⁶¹ Litt. « émietter ».

¹⁶² Litt. « tes boyaux s'entortillent ». Comparer aussi aux expressions : *aèi boui èn panhe*. *Aèi eun neur de cordé pe la panhe*.

¹⁶³ Litt. « faire fonctionner les fers ». v. note 59.

¹⁶⁴ Litt. « il fait mauvais temps ».

¹⁶⁵ Pour « manger », voir aussi les mots : *baré, grouillé*.

¹⁶⁶ Litt. « faire les chiens ».

¹⁶⁷ Du français familier *flûter* « avaler d'un trait ». Voir aussi : *alé baillé an badran-ó grouillé, baré* et le verbe *colé*.

¹⁶⁸ Litt. *frenihe* « fenêtres ».

¹⁶⁹ Litt. « celui avec la queue branchue ».

¹⁷⁰ Pour « renard » voir aussi *vorpeuille*.

¹⁷¹ Litt. « celui qui à la queue tortillée ». Le mot *vergueillà*, est-ce une déformation de *eunvertoillà* « enveloppée » ? voir ci de suite.

¹⁷² Pour « cochon » voir aussi : *lo cré, le-z-òrgue de Cogne, lo ron-é*.

¹⁷³ Voir les deux notes précédentes.

¹⁷⁴ Litt. « ceux aux lacets blancs », se rapportant à l'uniforme de carabiniers italiens.

¹⁷⁵ Pour « carabiniers » voir aussi : *le-z-èmpoueugne*.

¹⁷⁶ Pour le mot, les verbes et les expressions se rapportant à « saoul » voir aussi : *enpiffré, fahe, bondé le dòoue* et, ci-après, *ihe llouistro comme an savatta, ihe mérioou, planté an tsoda*.

¹⁷⁷ Litt. « être tordu comme la vis d'un pressoir ».

¹⁷⁸ Litt. « être ferrée », c'est à dire, porter l'alliance au doigt. Voir aussi Favre Saverio *Nouvelles du Centre d'Études francoprovençales "R. Willien"*, N° 21-1990, p. 59, *ferrura* « mariage ».

¹⁷⁹ Litt. « être lucide comme une mauvaise chaussure ».

¹⁸⁰ Voir remarque n° 173.

¹⁸¹ Litt. « être un miroir ».

¹⁸² Voir remarques précédentes.

¹⁸³ Litt. « lever le pantalon ».

¹⁸⁴ *Crotché* « accrocher ».

¹⁸⁵ C'est probablement l'adverbe de négation « goutte », d'usage courant.

¹⁸⁶ Litt. « la peau du chamois ».

¹⁸⁷ Avec le même sens : *la guède*.

¹⁸⁸ Litt. « essuyer le bol » « nettoyer le bol avec du pain ».

¹⁸⁹ Voir également : *beutté le cartan-e / hòque i solèi*.

¹⁹⁰ Voir note 176. pour se saouler.

¹⁹¹ Voir également pour *tsamba / e : gargue, grofio, tisseran*.

¹⁹² Litt. « poser la griffe ». Cerlogne dans le *Dictionnaire*, pour « griffes » utilise le mot *grifla*. Voir, ci-dessus, également pour les expressions liées à *griffe* : *alé a griffe*, *aèi de boun-e griffe*.

¹⁹³ Litt. « s'est recouvert d'étain ».

¹⁹⁴ Voir ci-dessus *crotché lo dzargo*.

¹⁹⁵ Litt. *Si tsèn* « je suis un chien ».

¹⁹⁶ Litt. « serrer ». Dans certains patois on utilise le verbe *sarti* : voir Cerlogne, *Dictionnaire*, *sarti euna piatà* « donner un coup de pied ».

¹⁹⁷ Probablement, le mot peut dériver de *mefró* (du jargon, voir ci-dessus) « bouquetin » animal qui se bat et bat.

¹⁹⁸ Autre mot pour désigner « main ». Voir également : *pâte*, *griffe* (dans l'expression *aèi de boun-e griffe*). Dans certains patois ce mot est utilisé pour les *piotte* « pattes » des poules.

¹⁹⁹ Autre mot pour désigner « feu ». Voir également : *timmo*, *roblo* et l'expression : *bouré lo roblo*.

²⁰⁰ Cerlogne, *Dictionnaire*, utilise la même expression *verriè le talle* « s'en aller », « mourir ».



1910 environ, lieu inconnu,
portrait de ramoneurs

(Fonds Domaine)

BIBLIOGRAPHIE

BERGER, Rémy, « De l'argot des ramoneurs dans le patois de La Thuile », in : *Le Flambeau*, n° 97, 1981, p. 130 et suiv.

BLANC Luigina, *Il lessico della parlata di Valsavaranche*, Tesi di laurea in dialettologia, relatore prof. C. Grassi, a.a. 1973/74, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Torino.

CERLOGNE Jean-Baptiste, *Dictionnaire du patois valdôtain précédé de la petite grammaire*, Imprimerie catholique, Aoste, 1907.

FASSÒ Andrea, GUICHARDAZ Celestino, *La parlata francoprovenzale di Cogne (Val d'Aosta)*, G. Giappichelli, Torino, 1974.

FAVRE Saverio, « Les sabotiers d'Ayas » in: *Nouvelles du Centre d'Études francoprovençales "R. Willien"*, N° 21-1990.

FRIZZI Arturo, *Il Ciarlatano, riccamente illustrato. Contiene il Gergo dei Girovagli con spiegazioni etimologiche*, Arturo Frizzi editore, Mantova, 1912.

MARTIN Georges, *Les ramoneurs de la Vallée de Rhêmes*, Musumeci, Quart (AO), 1981.

MUNIER, Livio, « Lo patitcho ou feurio », in: *Le Flambeau*, n° 104, 1982, p. 97 et suiv.

NDPV, CHENAL Aimé, VAUTHERIN Raymond, *Nouveau dictionnaire de patois valdôtain*, Musumeci, Quart (AO), 1997.

TELMON Tullio, « Tracce di gergo recentemente ritrovate in Valle di Susa », in : *L'émigration et la langue, Actes de la Conférence annuelle sur l'activité scientifique du Centre d'Études francoprovençales*, Saint-Nicolas 20-21 décembre 1997, Imp. Pesando, Aoste, 1998.

ZANOTTO André, *Valsavarenche. Une communauté montagnarde au cœur du Grand-Paradis*, Musumeci, Quart (AO), 1983.